Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego spoglądacie zazdrośnie, szczyty górskie, Na górę, na której Bóg zapragnął mieć swoją siedzibę?\* Tak, JAHWE zamieszka tam na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego, szczyty górskie, przyglądacie się zazdrośnie Górze, na której Bóg zapragnął mieć siedzibę? Tak, JAHWE na niej zamieszka na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rydwanów Bożych *jest* dwadzieścia tysięcy, wiele tysięcy aniołów; Pan *przebywa* wśród nich w świątyni, *jak na* Synaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże wyskakujecie góry pogórczyste? na tejci górze ulubił sobie Bóg mieszkanie, tamci Pan będzie mieszkał na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się przypatrujecie góram zsiadłym? Góra, na której się Bogu podoba mieszkać, abowiem JAHWE będzie mieszkał na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu, góry urwiste, patrzycie z zazdrością na górę, gdzie się Bogu spodobało mieszkać, na której też Bóg będzie mieszkał na zawsze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu zazdrośnie spoglądacie, szczyty górskie, Na górę, którą wybrał Bóg na swą siedzibę? Pan zamieszka tam na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego patrzycie zawistnie, górskie szczyty na górę, którą Bóg wybrał na swoje mieszkanie? JAHWE rzeczywiście zamieszka tam na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu zazdrośnie patrzycie, góry o wielu szczytach, na górę, gdzie Bóg zechciał zamieszkać, gdzie JAHWE mieszka na wieki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu to zawistnie spoglądacie, góry o wielu szczytach, na górę, którą Bóg obrał sobie na siedzibę? Zaprawdę, Jahwe będzie na niej mieszkał wiecznie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухай мене, Господи, бо твоє милосердя добре. За множеством твоєї щедрости поглянь на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czemu wy, piętrzące się góry, zawistnie spoglądacie na tą górę, którą Pan upodobał na Swe siedlisko? Zaprawdę, WIEKUISTY tam zamieszka na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rydwanów wojennych Boga są dziesiątki tysięcy, krocie tysięcy. JAHWE przybył z Synaju do miejsca świętego. |

1. 1) <x>230 132:13</x> [↑](#footnote-ref-2)